

^5;10(27) 1-1-79

<E, comparing two pictures, says:>

E: let's see if these look the same .

E: no , I see them not the same .

% PERICAUS PERC PSYCH

^5;11(7) 1-12-79

<After eating another segment of her grapefruit half, such that it is now exactly half-eaten, E says:>

E: I put it even ; (now there are two on each side) .

% PERICAUS

^5;11(21) 1-26-79

E: when I drink my milk my teeth get fastened .

M: When your teeth get fastened, how do they feel?

E: ooooh , they start to feel crackly and cold .

% PASS-GET

^5;11(21) 1-26-79

<E planning a project where she will leave a can, wrapped with a string, outside in the cold;>

E: the string will be full of ice and it will ice the can stiff .

<=by icing the can, cause it to become stiff.>

% NOVRES-ADJ NOVDENOMV

^5;11(26) 1-31-79

<Shortly after M said "spies" in talking about the book "The lion, the witch, and the wardrobe", and defined it for E, E said the following in a sentence to F:>

E: spyers .

% AG-ER

^5;11(27) 2-1-79

<With reference to a teacher, E says:>

E: she went it around like that .

<=caused it to go around.>

% NOVCAUS

^6;0(2) 2-7-79

<With reference to a broom, E says:>

E: sweeper .

<A few minutes later, M shows E a broom:>

M: What is this? What is this called?

E: broom . I used the shed broom .

<Correcting her previous reference.>

% AG-ER DEVERBALN

^6;0(3) 2-8-79

<Talking about a scene in the book "The lion, the witch, and the wardrobe" in which Aslan, the lion, breathes on people who have been turned into stone statues so that they come back to life:>

E: he's going to untake the statues.

<=cause the statues not to be statues anymore.>

% NOVUN- VBSUB-TAKE

^6;0(3) 2-8-79

E: she cost <= paid for > it with her own money .

% VMONEY

^6;0(20) 2-25-79

<E and M are playing a war game with two armies of chess people.

As E knocks down soldiers of chess people, she says:>

E: these are warred .

<=wounded, casualties of war.>

% PASS-BE NOVDENOMV

^6;0(27) 3-4-79

E: in the morning , me , Annabel , Quinten , and Laura <cont.>

E: ... went to take the doggies a walk .

% NOVCAUS

^6;1(5) 3-11-79

<Fantasizing about a "wound cordial", something used in the book  
"The lion, the witch, and the wardrobe", to heal wounds of soldiers  
in a battle.>

E: if you use it , it will go out .

<=the wound cordial will get used up.>

E: do you want to be died ?

E: there was just a tiny bit left and it came green <cont.>

E: ...because I put more in .

<=the wound cordial that was left became green...>

% NOVINCH PASS-BE

^6;1(14) 3-19-79 (CHECK)

E: how much were they gonna cost for ??????

% VMONEY

^6;1(19) 3-24-79

<E irritated because, after a string of other perceived grievances,  
she has been asked to take a bath in the same water as Christy  
just used;>

E: I'm also gonna have to have soapy water 'cause <cont.>

E: ... Christy took it all soapy .

% NOVRES-ADJ PERICAUS

^6;1(25) 3-30-79

<E playing with plastic sticky balloons. M has just said if you stick  
a needle through a regular balloon, you can't mend the leak. E says:>

E: ... but not balloons . 'cause these are stickery . <= stickier >

% COMPAR

^6;2(7) 4-12-79

E: but he wasn't into a snake yet .

<=he hadn't become a snake yet; re: protagonist in a book showing an amoeba that evolves, in successive pictures, into a human being, via intermediate life forms.>

% NOVINCH

^6;2(15) 4-20-79

<E starts to take knots out of a length of yarn, saying:>

E: let me take this more longer .

% PERICAUS-LET

^6;2(17) 4-22-79

<With reference to a sponge, E says to M:>

E: will you put it hot again , hot water on it again ?

% NOVRES-ADJ PERICAUS

^6;2(17) 4-22-79

E: one time a father and one time a little boy ...

M: Were killed?

E: no , someone escaped them .

^6;2(20) 4-25-79 [????????]

E: did you just \_\_\_\_\_ , and put it -- make it backwards ?

^6;2(20) 4-25-79

<With reference to a magic character in the Dutch book "Pinkeltje"

(which is about a tiny elf), E says:>

E: I wish Wokewietje was here . I would like him to ....

put me into a little little person .

<=change, turn, make be>

% PUT-MAKE

^6;2(25) 4-30-79

<C won't let E cut up a picture of C's to make a greeting card.

E, protesting to M, argues:>

E: she just lies it -- keeps it lying around in the cupboard .

% NOVCAUS

^6;2(26) 5-1-79 CHECK

E: he could have halved one in half .

% NOVRES PERICAUS

^6;2(27) 5-2-79

<With reference to a restaurant at night time, E says:>

E: it didn't mind me very much . <= " Bother me " .>

% ARGREV

^6;3(1) 5-6-79

<E, wanting friends to visit until Monday, says:>

E: it doesn't mind <= matter > if they miss school .

<Cf. reverse error by Marcy, "let's not matter (=mind) about it".>

% ARGREV

^6;3(5) 5-10-79

E: he doesn't mind whether ... (the things he drinks) .

% ARGREV

^6;3(8) 5-13-79

E: a fly's into the car .

<=in the car.>

^6;3(21) 5-26-79

<Telling about a cartoon scene in which a man was tied up  
and his dog freed him:>

E: his doggie bit him untied .

<=by biting (ropes), caused him to be untied.>

% NOVRES-ADJ

^6;3(21) 5-26-79

E: it's raining hardly . <= hard >

% NOVADV NOV-LY

^6;3(25) 5-30-79

E: on one of them I wished I would get <= become > the <cont.>

E: ... strongest person in the world .

% NOVINCH

^6;4;(5) 6-10-79

<With reference to F's hair, E has asked why M cuts it:>

M: If a barber does it, it might end up too short.

M: Barbers sometimes like to cut hair awfully short.

E: so you do it so it doesn't go so short ?

% NOVINCH SPACE

^6;5(3) 7-8-79

E: ... so I didn't mind at all , but I did mind of what Christy did .

^6;5(7) 7-12-79

<With reference to a doll house, E says:>

E: you can't go there through .

<=through there. Dutch word order influence.>

^6;5(10) 7-15-79

<E in the tub. She has just asked if M is going to wash her hair and M has said no. E says:>

E: you didn't put me any cap on .

<Usually when M doesn't plan to wash E's hair she puts a shower cap on E. Dutch word order.>

^6;6(3) 8-8-79

<E shows M a bowl of chocolate chips she's poured out for her dessert, and says:>

E: is this about right or too more <= much > or too less <= little >?

% COMPAR

^6;6(3) 8-8-79

<Comparing two similar objects:>

E: can I look at them ? how the same they are ?

% COMPAR

^6;6(8) 8-13-79

<E angry with C:>

E: you said not to laugh !

<=you said you wouldn't laugh; C has laughed anyway.>

% COMPLEM

^6;6(21) 8-26-79

<E showing M how much custard she has poured into a bowl:>

E: it's a little less than the line . see how less it is ?

% COMPAR

^6;6(23) 8-28-79

<With reference to one of C's eye patches:>

M: You can see through it too much if that gets scraped off.

E: or maybe too less.

^6;6(27) 9-1-79

<E has said that books stacked on the floor in the room make it hard  
to keep the room clean. She now says:>

E: but the ones under the bed aren't so scar -- so -- so -- so bad .

<=scary. Word choice problems; one "bad" word substituting for another.>

% ADJSUB

^6;7(0) 9-5-79

E: Dominique scared him away 'cause <= by > walking to him .

% BY-PHRASE

^6;7(0) 9-5-79

<E, telling about a classmate, says:>

E: ... that her face turned all red . She was so <cont.>

E: ... boos <Dutch: angry > that her face turned all red .

% INCH

^6;7(3) 9-8-79

<E sarcastic when M asks her to do something:>

E: thank you for me needing to do everything .

^6;7(5) 9-12-79

<E watching water stream through soap compartment of washing machine:>

E: why is so many water coming through there ?

% COMPAR

^6;7(5) 9-12-79

E: tomorrow I'm going to disguise as a dog -- on Sunday .

<=disguise myself.>

% REFL



^6;7(10) 9-15-79

<As we walk under the archway of the Binnenhof in The Hague,

E says:>

E: (this is sort of) castley-ish

<=castle + y + ish.>

% ADJ

^6;7(11) 9-16-79

<E leaning out the upstairs window. She has been dropping  
a floating toy out and F, below in the yard, has been returning  
it to her on the end of a rake. After he's done this already several  
times, E instructs him to do it again, saying:>

E: bring it up .

<Note that this situation doesn't lend itself well to everyday causative  
verbs: ?put it up, \*send it up, \*take it up, ?make come up. Raise/lift it  
up are okay but add extra semantic information.>

% VBSUB

^6;7(11) 9-16-79

<After M sleeps on a corduroy couch, E says:>

E: you have stripes on your face .

M: So I've been told.

E: from who ? <= by >

% PASS

^6;7(12) 9-17-79

E: why did he turn not talking anymore ?

% NOVINCH

^6;7(15) 9-20-79

<After M has been describing cremation, E picks up a strand of M's  
hair and says:>

E: does hair cremate ?

% NOVINTR

^6;7(15) 9-20-79

<After M has described cremation, E says:>

E: I'm gonna have a will and it's gonna say that I wanna be ashed .

<"To ash" here means "to cremate", "to turn into ash".>

% PASS-BE NOVDENOMV NOVCAUS

^6;7(19) 9-24

<E says to M:>

E: now I'm going to have <= give > you a lesson .

<She then begins to teach something.>

% NOVCAUS

^6;7(23) 9-28-79

<E holds a spider between her fingers, saying:>

E: I'm squushing it but it won't squush .

<Cf. Christy's utterance, "I'm putting my arm down but it (=a plate stuck up her sleeve) won't go down". Causative verb used where adult would not because the desired effect does not take place. ="trying to VB".>

% CAUS

^6;7(23) 9-28-79

<E, complaining about C while playing with Lego, says to M:>

E: she made my person all apart .

<=made my person come all apart.>

% CAUS PERICAUS

^6;7(27) 10-2-79

<E rolling out snake from playdough:>

E: look how prachtig my slang is wording .

<Dutch-English mixture: prachtig=magnificent; slang=snake; worden=to become. Dutch equivalent: "Kijk hoe prachtig mijn slang wordt."

Note use of English progressive -ing on Dutch verb.>

^6;8(7) 10-12-79

<E protesting when M tells her that the moon is very, very big:>

E: it's only that much bigger from a tree .

<=than a tree.>

% COMPAR SPATIALSUB

^6;8(8) 10-13-79

E: you know what pictures me uncle ?

<=what I picture as an uncle, how I picture an uncle looking.>

% ARGREV

^6;9(9) 11-14-79

E: you know what I don't like , mom ? Friday is covering < ... contd.>

E: Saturday and Sunday , so I can't have Saturday < ... contd.>

E: and Sunday if I don't go through Friday .

% SPACE

^6;8(9) 10-14-79

<After F changes money at the Belgium border:>

E: How many money did you get from those people?

^6;9(29) 12-4-79

<E explaining why she doesn't want pudding that M made, protesting that she does like it. She says:>

E: I love it , I like it , but I just don't have appeal to it , kind .

% ARGREV

^6;10(16) 12-21-79

E: the dishes are half-washed downstairs , or did someone do them finished ?

% NOVRES PERICAUS

^6;10(17) 12-22-79

E: but I just need to make these boats finished .

% NOVRES PERICAUS-MAKE

^6;10(20) 12-25-79

E: mommy , can you smallen pictures ?

% NOVCAUS

^6;10(27) 1-1-80

<E making a doll. After M asks if the thread that M is  
threading a needle with for E isn't too short, E a bit upset  
at M's suggestion, says:>

E: no ! all I need to do is push it in , come it out , and tie it .

% NOVCAUS

^6;10(28) 1-2-80

E: ... and they crossed their legs in front of him but he still won them .

% VSUB

^6;11(26) 1-10-80

E: and then she had maken a wish ! !

^6;11(27) 1-11-80

E: ..... horse doctor ... <= " Vet. ".>

<M reading aloud. E demonstrating with amusement  
how she first pictured a horse with a doctor's cap on,  
i.e., a doctor who is a horse.>

^6;11(18) 1-23-80

<About an hour after Annabel leaves a party, E missing her says:>

E: how long is it until Annabel went home ?

<= " Since "; Annabel had already left.>

^6;11(25) 1-30-80

<E, coming into the house on a cold day, says:>

E: I'm gonna leave my mittens out for the snow to thaw off .

% NOVINCH

^7;0(0) 2-5-80

<Suggesting some party games, E says:>

E: catch the candy .

E: try to make me laugh .

% PERICAUS-MAKE

^7;0(1) 2-6-80

E: I wish everyday was Saturday and Sunday , so < ... contd.>

E: every day you didn't get to go to school . <= " Have to ">

% HAVETO-GETTO PERICAUS-GET

^7;0(5) 2-10-80 CHECK

E: I thought we were eating " real " ??? , the < ... contd.>

E: kind that was alive and they made -- made -- killed them .

% REL PERICAUS

^7;0(8) 2-13-80

E: but if I don't sing once it , then just ...

% NOVCAUS

^7;0(10) 2-15-80

E: 'cause I was legging it out to Dominique when I had vrij ...

E: and I legged it out .

<Dutch interference; "uitleggen"="explain". "Ik leg het uit"=

"I explain." =I was explaining to Dominique when I was free.>

^7;0(11) 2-16-80

<With reference to a knot in a doll's bib, E says:>

E: mommy , will you take this knot undone ?

<=undo.>

% NOVRES PERICAUS

^7;0(12) 2-17-80

<E, showing how her toy ape can jump from the floor to the surface of a low table, says:>

E: she can jump until the table .

<= "As high as, up to".>

% SPACE

^7;0(20) 2-25-80

E: there was a big big war and a little war , and the little war won .

^7;0(24) 2-29-80

E: she pushed her feet on top of my head .

E: she was pushing her feet against my head .

^7;0(25) 3-1-80

<With reference to people at a wedding party, E says:>

E: weddingers .

<Cf. also earlier error, "Typister" = typist.>

% AG-ER

^7;0(26) 3-2-80

<E, cutting on a whole roast chicken, says:>

E: I can carve well-ly .

<Clear double -l.>

% NOVADV NOV-LY

^7;1(0) 3-5-80

<E has been saying that each child in a frosty car should have their own scraper and set of windows, to make pictures. She says:>

E: .... and each carve pictures ...

C: You can't "carve" with a scraper.

E: well , you can't draw with it either !

M: What would be a better word? <A long pause, then E says:>

E: scrape .

% META

^7;1(0) 3-5-80

E: it affected one time in the sort of clowny person's ears .

% PSYCH

^7;1(11) 3-16-80

E: my belly holds water . <Intervening utterances>

E: look , mom , I'm gonna pour it with water , my belly .

% ARGREV FG

^7;2(6) 4-11-80

<After M suggests that E and C buy chocolate Easter Eggs together, E says:>

E: does it not care if I see the eggs ? <= " Matter " .>

% ARGREV

^7;2(6) 4-11-80

E: but it doesn't mind 'cause Robin made it . <= " Matter " .>

% ARGREV

^7;2(12) 4-17-80

<Referring to a cartoon, E says:>

E: why do you laugh of that ?

% OF CAUS

^7;2(14) 4-19-80

E: I wanta walk on a volcano , but one that's already been fired .

E: I don't wanta walk on one that's going to fire .

% NOVDENOMV PASS-BE

^7;2(14) 4-19-80

E: it's all through with the liquor .

<= "Liquor is all through the dessert".>

% ARGREV FG

^7;2(20) 4-25-80

E: my dream was very unnice of nightmare .

% NOVADJ

^7;2(21) 4-26-80

<E, with reference to gypsy children in a book, says:>

E: they beg unnicely .

% NOVADJ NOVADV

^7;2(28) 5-3-80

E: one time we were walking to the gym and people <cont.>

E: ... befront of us -- in front of us were walking .

^7;2(29) 5-4-80

<E telling how C made her make a doll's house place for C, says:>

E: Christy insisted me to make a house .

E: she insisted me to .

^7;2(29) 5-4-80

E: I'm untempered today .

M: You're untempered today?

E: yes , I get mad at everything people say .

<= "In a bad temper".>

% NOVADJ REL



^7;3(22) 5-27-80

<After E complains that her eyes are dry in the morning after too little sleep, she says:>

E: I can't get my dry out of my eyes .

% NOVDEADJNOM

^7;3(29) 6-3-80

<E referring to the mother of a school friend; commenting on the difference in complexion of her and her fair child, says:>

E: her face seems brownish .

% PERC

^7;4(23) 6-28-80

E: I always wanted to bite an ear until it began to bleed the ear .

% NOVCAUS

^7;6(4) 8-9-80

<E describing how to suck coke up in a straw, stuck far back in the mouth, bypassing the teeth. She says:>

E: .... and then just go it down your throat .

% NOVCAUS-PP

^7;6(11) 8-16-80

E: so we are about seven weeks .

^7;6(20) 8-25-80

<With reference to Dominique, whose middle name is "Harrietta", E says:>

E: she doesn't picture to me like a " Harrietta ". does she to you ?

<= "I don't picture her ... ...".>

% ARGREV PSYCH

^7;6(22) 8-27-80

<With reference to feeding her pet mice, E says:>

E: I don't need to give them much , 'cause they still have a very lot .

% COMPAR

^7;6(25) 8-30-80

<With reference to a picture of a snake, E says:>

E: why does she inch it ? <= " Measure " .>

% NOVDENOMV

^7;6(28) 9-2-80

E: I wish sweets didn't mind your teeth .

% ARGREV

^7;7(6) 9-11-80

<Referring to a stamp album, E says:>

E: I wanted to get a red one but it was with black pages .

^7;7(6) 9-11-80 ??

<M has been telling what Cheery (our bird, which has been sent airfreight)

will say when she arrives in the airport. E says:>

E: too bad ! in books animals can always talk .

C: That's why they're in books. <Etc.>

E: but I can't ... I mean <laughing> , animals here can't .

<"Animals here"="real-life animals" .>

^7;7(8) 9-13-80

E: daddy said we should have looked at him by a magnifying glass .

% INSTR BY

^7;7(15) 9-20-80

<Referring to a train track construction that she is making, E says:>

E: there's just about 1 or 2 tracks too less . <= " Too few " .>

% COMPAR

^7;7(19) 9-24-80

<E, referring to a gymnastics trick on a bar, says:>

E: I learned to do it from Kelly's sake .

<= "On account of Kelly, learned from".>

% FROM CAUS

^7;8(17) 10-22-80

<E talking about her friends competing for her company:

two pairs of friends (Annabel, Kirsty; Annabel, Heike)

in two successive years:>

E: ... but the first year Kirsty got the most results < cont.>

E: ... of me and the second year , Annabel .

<i.e., Kirsty tended to get her company more the first year,  
Annabel the second,>

^7;8(22) 10-27-80

E: did you get those two pictures largened ? <= " Enlarged ".>

% PASS NOVCAUS

^7;8(23) 10-28-80

<Guessing "sewing" in a game of charades with M pretending  
to be a tailor. E says:>

E: you put it in and you come it out .

<E gestures as she says this, showing putting a needle into cloth  
and pulling it out.>

% NOVCAUS

^7;8(25) 10-30-80

<Within the last couple of days, several spontaneous meta-reflections:>

1) Notes that if someone is spelling a word out loud for her, she can tell if they have come to the end yet or not, then adds that she guesses it because their voice does or doesn't go down.

2) Next day, remarks that it's funny that when you give a "list" (her word) of things, you can't just stop, e.g., apples, oranges, bananas.

That you have to have "and" before the last item.

% META

^7;8(28) 11-2-80

<As we talk about cold food at a Yugoslavian restaurant, E says:>

E: too bad they didn't have those Chinese hotters .

<= "Heaters, plate warmers".>

% NOVDEADJNOM

^7;8(28) 11-2-80 ?

E: it's also a little hassle for me getting < ... contd.>

E: everything out of the box so I think I'll cost a little more .

<= "Charge".>

% VMONEY

^7;8(30) 11-4-80 ??

<C says that if you are late to school you don't get a tardy slip unless it is at least 5 minutes of <=before> 9. E is surprised, had supposed you'd get one at 10 of 9, when school starts.

E says:>

E: 5 of 9 you get a tardy slip if you're late and not older --  
not younger ?

<= "Not earlier, not before".>

% SPACE

^7;9(8) 11-13-80 ??

E: when it's high it's hard to get it unhigh .

% PERICAUS-GET

^7;9(16) 11-21-80

E: I was kind of avoiding my toe to be stepped on .

% PASS-BE

^7;9(21) 11-26-80

<As M gets ready to sharpen pencils, E says to her:>

E: you deserve to sharpen the pencils .

<M is the culprit who chews all the pencils. Note: deserve = "get to", whereas what E means is "ought to, have to, should". This distinction is hard to learn. Note earlier substitutions between "get to" and "have to" and also between "make" and "let".>

% GETTO-HAVETO -EN

^7;9(25) 11-30-80

<E telling M that she knows how to go down a steep, slippery bank. She says:>

E: you sit down and crouch your way down .

<She then squats on her heels.>

% NOVANNERCONFL

^7;9(25) 11-30-80

<E says to M that it doesn't matter whether she and M take the same path or not. She sees that in a few yards the diverging paths meet again. She says:>

E: 'cause we lead together again .

<As M and E start on a path in the woods, E wonders if it will take us to paths we were on just before. She says:>

E: does it lead to different paths ?

^7;10(1) 12-6-80 ??

E: he skills the pressure of his body .

<= "Improves his skill by ?".>

^7;10(8) 12-13-80

E: I like it in some editions better than others . < ... contd.>

E: one edition I like it better in is ... etc.

<= "Respect". E comparing "Crazy Eights" and "Uno" (two card games). "It" is Crazy Eights.>

^7;10(27) 1-1-81

E: I will go downstairs and prepare the doll houses for their picture .

% NOVDENOMV

^7;11(2) 1-7-81

E: I'm a ballet-ist <[b&leyIst]> .

% AG-ER

^7;11(15) 1-20-81

E: I was used to turning it on a channel and being it on a channel .

<=having it be, letting it be.>

% NOVCAUS

^7;11(20) 1-25-81

<As water runs over E's face, E explains why she keeps spitting while M washes her hair in the shower. She says:>

E: then it all just spits away into the air .

<Intrans.: move, caused by spitting. Cf. "the box "blew" off the table".>

% NOVINCH

^7;11(20) 1-25-81

<E says to C:>

E: you're making me laugh sick .

% NOVRES-ADJ NOVINCH

^7;11(22) 1-27-81

<As E spits water away as it rolls down her face during a shower, she says:>

E: it's spitting away from my face . <Approximately>

<Note, intransitive causative V analogues to "the box blew off the table".>

% NOVINCH

^7;11(24) 1-29-81

E: let me tell you how frustrated I was of being in a school bus .

% PERICAUS-LET

^7;11(26) 1-31-81

<E starts to put a row of thumb tacks along the edge of a new bulletin board.

She explains that this is where she'll keep thumb tacks that were not in use.

She says:>

E: I'm going to decorate them on the edge .

% FG

^8;0(7) 2-12-81

E: I broke one of my pimples and scabbed it off .

% NOVRES-PRT NOVDENOMV

^8;0(25) 3-2-81

<E, telling of something in an "Oz" book, says:>

E: anyone that would, like, try to hit a spear at you would just fall back .

% FG

^8;1(2) 3-7-81

<E, having a fantasy about having magic powers

so a mess would clean up by itself, says:>

E: you just have to snap and it will clean up .

% NOVINTR

^8;1(2) 3-7-81

<As M cuts E's hair, E says:>

E: don't cut me bald .

% NOVRES-ADJ

^8;1(5) 3-10-81

<After asking M what's for dinner and hearing a list  
of her favorite foods, C says:>

C: Goody!

E: what's so goodyful ?

^8;1(6) 3-11-81

<After M, reading "Daughter of the Mountains" book,  
reads about the very hungry Momo having a good meal, E says:>

E: is she all hungried out? so she won't have (any more) hunger ...

% NOVINCH

^8;1(13) 3-18-81

<Referring to make-up, E says:>

E: something that makes it easier to come off .

% EASY

^8;1(13) 3-18-81

<E watches a man on T.V., who is struggling in a sort of a  
thicket, and says:>

E: what's he encaged with ?

% NOVCAUS NOVDENOMV

^8;1(14) 3-19-81

E: there's a fish on the side of the wall turning alive . < ... contd.>

E: what if they really did turn alive ?

% NOVINCH



^8;1(19) 3-24-81 ????????

<E inspects a letter of unknown authorship (which says she is crazy) with exaggerated detective-style care, using a magnifying glass, saying:>

E: aha ! I think crayolas were used with -- by this !

E: I think someone used crayolas .

% PASS-BE CAUS BY

^8;1(24) 3-29-81

<When M asks why E needs a second washrag to wash her face with in the shower:>

M: Why couldn't you use the same one?

E: 'cause I used my fanny on that .

<=that on my fanny.>

^8;2(11) 4-16-81

<E, telling what Indians did to her in her dream, says:>

E: they shaved me bald .

% NOVRES-ADJ

^8;2(12) 4-17-81

<E comments on why she likes to sit on the roof of the car in the driveway, saying:>

E: ..ings you high (up) . [CHECK]

^8;2(12) 4-17-81

<E sticks a plastic glob on the end of a stick, to blow a balloon, saying:>

E: does it mind if I do a different color ?

% ARGREV

^8;2(12) 4-17-81

<E, playing with plastic balloons, says:>

E: once you get 'em stuck together you can't get 'em stuck apart .

<She has just stuck two together.>

% NOVUN- PERICAUS-GET

^8;2(24) 4-29-81

<E, after listing various activities, says:>

E: ... or something in the general region of that .

^8;2(24) 4-29-81

E: I just put an impressment on her . <= " Impressed her ".>

% PERICAUS

^8;2(28) 5-3-81 ??

<E, telling of a dream where people were chasing robbers.

E was hiding in a nook watching as people rushed by. She says:>

E: I was afraid if they found me they'd criticize me for a robber .

<= "Accuse me of being a robber". Then later M asks:>

M: Can you make up a sentence with "accuse" in it?

E: don't accuse me of being bad so go away !

<She pushes M with her feet and returns to her reading.>

^8;2(29) 5-4-81

<E, telling about a story plot in a book, says:>

E: they were just voted to be thrown off the island .

% PASS-BE

^8;3(4) 5-9-81

<E, referring to a skunk in "Rabbit Hill" who eats garbage,  
says:>

E: he stinks and garbage stinks , and they have one thing < ... contd.>

E: in common , so they like each other .

^8;3(5) 5-10-81

<E walking beside M's grocery cart; she does a quick  
ad about each object as M puts it in the cart, then pushes  
it to the end of the cart with the others she has already  
finished. At one point, about the finished group,  
she says:>

E: these are the ones I've already added .

M: Added?

E: made an ad about .

% NOVDENOMV

^8;3(8) 5-13-81

<Referring the skunk guards in the book "Fantastic Flight",  
E says:>

E: they're good guards ; they can just smell the enemy away .

<=by emitting a smell, keep the enemy away.>

% NOVRES-PRT

^8;3(9) 5-14-81

<Talking about trying to get some small objects to come up  
by pulling at them with her fingers:>

E: they take a long time to fidget up .

<= "to get them up by fidgeting with them".>

% NOVRES-PRT

^8;3(10) 5-15-81

<While drawing a jungle scene with a friend, E says:>

E: I don't like doing indoor scenes 'cause there's too < ... contd.>

E: many furniture and things .

% COMPAR

^8;3(13) 5-18-81

<E looks at a newspaper story about when our house  
was in an explosion, and says:>

E: I am described as a 4 year old girl .

% PASS-BE NOVDENOMV

^8;3(19) 5-24-81

<With reference to 3 stamps that are stuck on the counter:>

C: Why are you putting water on the counter?

E: because I have to unsoak the stamps .

<=soak the stamps off.>

% NOVUN-

^8;3(21) 5-26-81

<With reference to Dominique, E says:>

E: I don't want her to grow bigger. I don't want her to turn bigger .

% NOVINCH

^8;3(22) 5-27-81

<In a discussion of whether this is "Mr. Shady" with reference  
to the song "Oh Mistress Shady", E says:>

E: the " s " of " Mistress " gets drowned in the " s " of " Shady ".

% PASS-GET

^8;5(1) 7-6-81

E: I wish I had some lockers to put my hands in, so I wouldn't scratch .

<=handcuffs>

% AG-ER

^8;5(6) 7-11-81

<Two novel word-formations today:>

E: youngth . <= " Youth " .>

E: in the midst of great rejoician <[rejoysAn]> . <= " Rejoicing " .>

% DERIV

^8;5(13) 7-18-81

E: but they have the people wrong .

E: they have ho ho ho and ho ho , but they < ... contd.>

E: weren't in my familiarty <[famlllyArtii]> .

<= "They weren't familiar to me".>

% DERIV

^8;5(13) 7-18-81

<With reference to her amethyst ring, E says:>

E: a lot of this worthness is the silver , isn't it ?

<=a lot of the value of this...>

% -NESS DERIV

^8;5(23) 7-28-81

E: I will just have to bear the tortury .

<=torture.>

% DERIV

^8;7(16) 9-21-81

<After a bout of sneezing, E says:>

E: I think my nose is resting down .

% NOVINCH

^8;7(25) 9-30-81

E: ... so I have to supply myself with books from the library .

^8;7(25) 9-30-81

<With reference to a "Detective Brown" story, E says:>

E: this one baffles me too .

^8;7(26) 10-1-81 ??

<E trying to decide on a title for a chapter in the story  
she is writing about a mouse called "Chestnut":>

E: " Chestnut's escape " or " Chestnut escapes " -- you can put  
the -s on any word and it means something different .

<Runs through the difference once. Then, again, very similar:>

E: " Chestnut's escape " tells you something about the escape ,  
but " Chestnut escapes " tells you some news ,  
that he's gonna escape .

^8;7(27) 10-2-81

E: where are some utensils ? spatula good !

^8;8(1) 10-6-81

<E says to F:>

E: you're so criticizable ! <= " Critical " .>

% -ABLE

^8;8(3) 10-8-81

<With reference to Prince Charles, comparing him to another  
prince whom we had just established was very solemn, E says:>

E: he's jokable ! he's not so solemn .

% -ABLE

^8;8(4) 10-9-81

<To M, to forestall a scolding:>

E: at least you can listen before you place the devil upon me !

^8;8(5) 10-10-81

<E to Felix, our young cat:>

E: you have kitty-power in your depths somewhere . < ... contd.>

E: you have kitty-power , but it's turning into cat-power .

^8;8(5) 10-10-81

<E and C playing a silly game in the car, where E has threatened to drop a little paper envelop of sugar if C talks. E says to C:>

E: you say a word and a droppage takes place .

% NOVDEVERBALNOM DERIV

^8;8(6) 10-11-81

<E, telling M about a story she's writing, where a girl will get a school mouse to keep, says:>

E: I'm going to describe her joyness when she gets it .

% -NESS DERIV

^8;8(6) 10-11-81

<When M points out that the cats have patches of thin hair between their eyes and ears, E suggests it's because when the cat hears something, the ears send a message to the eyes so that the cat will look, and the message "runs through the little hairs".>

^8;8(6) 10-11-81

<E posturing in front of a mirror, pretending to be a charming lady. Then M puts her shower cap on, cutting her hair off from view. E says:>

E: I'm not charming when I'm cut bald .

% NOVRES-ADJ

^8;8(7) 10-12-81

<E, walking crouched down with her knees bent, says:>

E: I walk with strokely strides .

% NOVADV NOV-LY

^8;8(14) 10-19-81

<E, writing her story about the mouse Chestnut, asks whether one should say "a group of \_\_\_\_\_ WAS"" or "a group of \_\_\_\_\_ WERE".>

% META

^8;8(26) 10-31-81

<To the cat:>

E: I can't believe there can be brains in such a < ... contd.>

E: small space , but there must be to control such a cute , < ... contd.>

E: smart , sensitive cat .

^8;8(26) 10-31-81

<E says to kitty:>

E: but you're still awfully cute , and awfully < ... contd.>

E: attackable . well ... not attackable ... but you attack !

% -ABLE

^8;8(28) 11-2-81

<With reference to a cat and a popsickle, E says:>

E: he jumps alert when I stick it in his face .

% NOVINCH

^8;9(0) 11-5-81

E: I pulled him along by the snag of his tooth .

^8;10(12) 12-17-81

E: I need proof mittens . because mine , the snow sogs through .

<=waterproof.>

% NOVINCH

^8;10(16) 12-21-81

<After M takes off E's glasses at night, E says:>

E: you've provisioned me of my sight !

E: you've taken away my only seeing utensils !

<When M laughs at "seeing utensils", E reminds her of "cooking utensils".>

% NOVDENOMV



^8;10(21) 12-26-81

E: and gems studded on it .

% ARGREV

^8;10(23) 12-28-81

E: I am very fond . everyone's fond of me . I am very fonded .

% PASS NOVDEADJV

^8;11(23) 1-28-82

<M says that she'll take E's temperature, just before E goes to bed. E says:>

E: while I sleep . while I start my sleepage .

% NOVDEVERBALNOM DERIV

^9;0(11) 2-16-82

<E, given her breakfast on the couch with her pet ratties  
beside her, says:>

E: I can't eat here or I will be invaded by little pre-eaters .

% DERIV

^9;0(12) 2-17-82 ??

<E puzzling about how when you see a cartoon, you  
can infer event(s) that must have taken place before the  
time shown in the picture:>

E: from some magic source !

<I.e., one's information about these earlier events comes  
from some magic source.>

^9;0(12) 2-17-82

<E, referring to M's fatter legs than E's for the cats to  
attack, says:>

E: they do look somewhat more appetizable , don't they ?

% -ABLE

^9;0(16) 2-21-82

E: I wanta put 'em books and stuff (on shelves) .

^9;0(27) 3-4-82

<As the cat keeps attacking E's legs, she says:>

E: (he is so) bitable -- bitey .

<There have been a number of odd uses of "-able" lately,  
not usually corrected. E.g., legs the cat was pouncing on  
described as "appetizable".>

% -ABLE

^9;1(11) 3-16-82

E: what that called if you go to death from lack of water ?

% NOVINCH

^9;1(27) 4-1-82

E: he's known for being famous . he's famous for being known .

<E trying this idea out both ways.>

^9;2(1) 4-6-82

<Referring to the alarm clock, E says:>

E: ... then I muffle it until it drains away .

^9;2(5) 4-7-82

E: if someone in New York City grasped and tugged it brokenly ...

<=broken. Re: M's necklace.>

% NOV-LY

^9;2(7) 4-12-82

<E has talked Louise into wanting to go to the "Girl Scout"  
camp. She says:>

E: I convinced her into wanting to go .

% NOVRES-PP

^9;2(15) 4-20-82

E: I need something to drink, because a lollypop is  
affected on my mouth .

% PSYCH

^9;2(29) 5-4-82

E: a cat's eyes have many secrets .

^9;3(0) 5-5-82

<When Felix (the cat) meows because it can't go out,

E says:>

E: sadness roams in the heart of a puss .

^9;3(5) 5-10-82

E: he was a perfect cat because I had put him to ...  
... punishment for a while , so he didn't (struggle) .

% NOVDEVERBALN

^9;3(23) 5-28-82

E: we had to put stones in them so they'd weight down .

% NOVINCH

^9;3(27) 6-1-82

E: sometimes I put in a fresh sizzle of butter ...  
see ? it lets up (= off) a sizzle .

% NOVINCH

^9;4(5) 6-10-82

<E says to C, referring to the cat going out:>

E: you want to deprive pleasure of him !

% ARGREV FG

^9;7(0) 9-5-82

E: I'm gonna kind of start over with my stamps and  
.... unarrange everything and arrange it all over again .

<Unarrange = take out of the stamp albums.>

% NOVUN-

^9;7(26) 10-1-82

E: when I was in first grade I'm glad you insisted me not  
... get my ears pierced .

% PASS-GET

^9;7(26) 10-1-82

<E describes how she got a candy bar and everyone else  
another present. When M questions her right to eat it, E says:>

E: so it's entitled to me .

<= "I'm entitled to it".>

% ARGREV

^9;8(5) 10-10-82

<E lists other performers in open-air museum of playmobil,  
and has shown one set. She says:>

E: I don't want to take the time to really perform them now .

% NOVCAUS

^9;9(6) 11-11-82

E: resistful . <= " Resistant " .>

% NOVADJ DERIV

^9;9(7) 11-12-82

E: can I have a potato piece to subside my hunger ?

% NOVCAUS

^9;11(20) 1-25-83

E: ... chatable ...

<Used as an adjective to describe herself as "chatty".>

% -ABLE

^9;9(22) 11-27-82

E: chattative . <= " Chatty " .>

E: providement.

<= "Provision". Repeated in two successive sentences. With reference to what she'll give Spans at Christmas, E says:>

E: one providement will be cheese ... " .

% NOVADJ NOVDEVERBALNOM DERIV

^9;10(8) 12-13-82 ???

<Klaartje has been coughing in the early morning and wakes E up. E says:>

E: she coughed me awake .

<Cf. "Blondie" cartoon with joke line, after Dagwood gets bitten by the dog while he is still in bed, "I hate being bitten awake.">

% NOVRES-ADJ

^10;0(8) 2-13-83

<E, declining when M proposes that she earn money by backrubbing, says:>

E: I'm not so urgent of money .

^10;1(4) 3-9-83

E: are there any more potatoes ? <At dinner>

<M gives her some. E then remarks with wonder on how it is that her sentence results in my action, given that desired action was not mentioned. Note, her 2-17-82 sentence, "from some magic source " .>

% META

^10;2(13) 4-13-83

<E playing a board game in which the object is to complete your own line of pipes while trying to prevent others from doing so by, e.g., laying cards on their pipes which represent the pipe springing a leak. E wants to stop another player from making her pipe leak:>

E: don't leak me .

% NOVCAUS

^10;2(14) 4-19-83

E: I will seclude to my room and never come out .

% NOVINCH

^10;3(24) 5-29-83

E: resentence . <= " Resentment " .>

% DERIV

^10;3(29) 6-3-83

<E, slightly humorous after M puts a lid on a sandwich, says:>

E: you abandon it from my view .

^10;4(6) 6-11-83

E: I unbedded this by accident .

<= "took a flower out of its bed".>

% NOVUN-

^10;6(26) 8-31-83

E: what are they planning the children to practice on ?

^10;7(16) 9-21-83

<E, showing how 2-3 cards used in a miniature house she's building, can be pushed together into a small stack. She says:>

E: these spread in .

<Note, spread out -- spread in.>

% NOVINCH

^10;8(1) 10-6-83

<Urging M to quickly eat a tomato she has just picked; otherwise:>

E: ...it will stale.

% NOVINTR

^10;11(7) 1-12-84

E: I'm cold and I'm drenched in homework .

^10;11(25) 1-30-84

<E has told how a friend of hers is not allowed to watch any TV programs that her little brothers cannot also see; she is angry because the friend can't keep up socially with kids of her own age:>

E: her parents are lagging her behind with her other little brothers .

% NOVCAUS

^11;0(12) 2-17-84 ??

<E making an pretend advertisement as she mixes dessert, says:>

E: open the package .....

M: And proceed to ????

E: mom ! don't forespeak !

% DERIV

^11;1(17) 3-22-84

E: ... insure X into my providence .

E: I don't think I can insure that into Antje and Sylvia .

% NOVRES

^11;2(9) 4-14-84 ??

<E makes up a term for what it is that stops up your nose during  
the night:>

E: night clog .

^11;3(17) 5-22-84

<E, referring to a mermaid in a story she is telling that she made up, says:>

E: ... and she came aland .

<By analogy with "ashore", apparently.>

% DERIV

^11;3(24) 5-29-84

<E, telling about having heard that wearing a walkman  
can make you deaf, says:>

E: you could get deaf from it , you could get deaf by it .

% FROM BY CAUS

^11;6(9) 8-14-84

<E, referring to her art project at school, says:>

E: people were very admirative .

% NOVDEVERBALADJ DERIV

^11;7(11) 9-16-84

E: even when (there's no wind) it stays it for more days ... keeps it .

<Keeps the fire going; "it" = the shovel and the rest of  
the apparatus that shoves wood into the fireplace in the  
house of E's playmobil mad scientist.>

% NOVCAUS



^11;7(14) 9-19-84

<E on her bike at a stoplight. She has tried to keep balancing,  
moving slowly, till the light changed, but finally had to stop.

She says:>

E: I tried to dwindle it out as long as I could .

^11;7(23) 9-28-84

E: want me to sing it for you ? even though I'm not a ...very good tuner .

<= "Carrier of a tune".>

% NOVAGENT AG-ER

^11;9(22) 11-27-84

<With reference to how to get up early in the morning.

E had to finish her homework:>

M: It takes self-discipline to make yourself get up before anyone else does.

E: it takes desparacy <['dEsprAsi]> .

M: What?

E: it takes being desperate .

% DERIV

^11;11(25) 1-30-85

<Re: a stomach ache:>

E: can I have something to subside the pain ?

% NOVCAUS

^12;1(5) 3-10-85

<M is planning a garden.>

E: ( find a place and ) unweed it. <pause>

M: WEED it.

E: I thought there was something funny with that sentence ; I was thinking

E: .. 'huh' ? but it's really sort of a strange name, ' cause ' weeding ' ,

E: .. it sounds like you're planting it , putting the weeds in .

% NOV-UN

^11;3(0) 5-5-85 (OR -88)?

E: I smelled gross smells emitting from her .

<Re: Miebet, the cat. A couple of weeks later,  
E denies knowing the word "emanate".

^12;4(11) 6-16-85

<E using electric mixer to beat eggs.>

E: I'm glad I'm not beating by hand . it takes long enough by the

E: ... rotary beater , I mean the ...

% INSTR BY

^13;7(29) 10-1-86

E: it seems as though they're dripped with water .

<Complaining about slick piano keys at teacher's house.>

% FG PASS

^14;2(11) 4-16-87

<E has had one 'onvoldoende' (unsatisfactory) on a report card; she's  
speculating about the possible consequences:>

E: ... then they wouldn't blijf me zitten on that, would they?

<"blijf zitten" = stay sitting = fail; intransitive.>

% NOVCAUS

^14;9(19) 11-24-87

E: Yvonne just drops her or bestows her with a favor .

<After E produced this sentence, M quizzed her about  
the acceptability of dative alternation with several verbs:

'whisper someone something' -- E judges this to be OK;

'choose someone something' -- she rejects; 'report someone

something' -- rejects; 'demonstrate someone something' -- rejects.>

<Postnote: in Oct. 1992 I notice E--19;8--is still using 'bestow' with  
recipient D.O.>

% NOV DAT FG ARGREV

^14;9(25) 11-30-87

<M asks E to make a sentence with "bestow.">

E: the great gods bestowed upon me a wonderful ...

E: I bestowed away on a ship . <laughs heartily.>

M: Make another sentence.

E: it's kind of an old fashioned word ...

E: you bestowed me a great honor .

<Tries also: "with a great honor". Later, she accepts the latter but not the former.>

M: Make a sentence with the words "bestow", a great king, a humble maiden, and a sweet cottage.

E: the great king bestowed a sweet cottage upon a humble maiden .

<Them tries out: "bestow X to Y." Finally rejects it in favor of "upon", and asks M if that is right. M says "on" sounds OK to her. E accepts, slightly uncertain. M has E judge:>

M: ... bestowed the humble maiden with a sweet cottage. NO

M: ... bestowed the humble maiden a sweet cottage. NO

M: ....bestowed a sweet cottage on a humble maiden. OK

% FG ARGREV

^15;1(2) 3-7-88

<E thinks the chocolate chip cookies C made have too little chocolate in them:>

E: yeah . 'cause she was awfully sparse with the chocolate.

% FG ARGREV

^15;5(8) 9-13-88

<E is wondering about a pagoda-shaped building she has seen,  
suggest maybe there's a Chinese lady there...>

E: letting down her hair ...unpowdering her nose ...

<E laughs.>

E: I said 'unpowdering her nose . '

M: Meaning what?

E: taking the powder off .

<E goes on to imagine a device that sucks powder off.>

% NOV-UN

^16;11(19) 1-24-90

<E telling about a discussion she'd had with a boy in which  
he asked her how many boyfriends she'd had, and then she  
asked him how many girlfriends he'd had. About his response,  
she says:>

E: I was staggered off my seat at the number !

<When M laughs, she looks surprised, asks mildly "Can't you say that?".>

% NOVRES-PP PASS-BE

^16;11(24) 1-29-90

<M and E are talking about a bakery near E;s school;

M says it must be very popular.>

E: it is . the whole pause <=school break> , everyone is filled up --  
the whole place is filled up .

% FG

END OF FILE EVA16